

13 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 84

A. TITEL

*Verdrag inzake de visserij, met Bijlagen;
Londen, 9 maart 1964*

B. TEKST**Fisheries Convention**

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to define a régime of fisheries of a permanent character;
Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Contracting Party recognizes the right of any other Contracting Party to establish the fishery régime described in Articles 2 to 6 of the present Convention.

(2) Each Contracting Party retains however the right to maintain the fishery régime which it applies at the date on which the present Convention is opened for signature, if this régime is more favourable to the fishing of other countries than the régime described in Articles 2 to 6.

Article 2

The coastal State has the exclusive right to fish and exclusive jurisdiction in matters of fisheries within the belt of six miles measured from the baseline of its territorial sea.

Article 3

Within the belt between six and twelve miles measured from the baseline of the territorial sea, the right to fish shall be exercised only by the coastal State and by such other Contracting Parties, the fishing vessels of which have habitually fished in that belt between 1st January, 1953 and 31st December, 1962.

Article 4

Fishing vessels of the Contracting Parties, other than the coastal State, permitted to fish under Article 3, shall not direct their fishing effort towards stocks of fish or fishing grounds substantially different from those which they have habitually exploited. The coastal State may enforce this rule.

Article 5

(1) Within the belt mentioned in Article 3 the coastal State has the power to regulate the fisheries and to enforce such regulations, including regulations to give effect to internationally agreed measures of conservation, provided that there shall be no discrimination in

Convention sur la pêche

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède,

Désireux de définir un régime de pêche de caractère permanent;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît aux autres Parties contractantes le droit d'établir le régime de pêche défini par les articles 2 à 6 de la présente convention.

2. Chacune des Parties contractantes conserve toutefois le droit de maintenir le régime de pêche qu'elle applique à la date à laquelle la présente convention est ouverte à la signature, si ce régime est plus favorable à la pêche des autres pays que celui défini par les articles 2 à 6.

Article 2

L'Etat riverain a le droit exclusif de pêche et juridiction exclusive en matière de pêche dans la zone de six milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale.

Article 3

Dans la zone comprise entre six et douze milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale, le droit de pêche n'est exercé que par l'Etat riverain ainsi que par les autres Parties contractantes dont les navires de pêche ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone entre le 1er janvier 1953 et le 31 décembre 1962.

Article 4

Les navires de pêche des Parties contractantes autres que l'Etat riverain autorisés à pêcher conformément à l'article 3, ne doivent pas faire porter leur effort de pêche sur des stocks de poissons ou sur des lieux de pêche substantiellement différents de ceux qu'ils avaient l'habitude d'exploiter. L'Etat riverain peut faire respecter cette règle.

Article 5

1. Dans la zone définie à l'article 3 l'Etat riverain a le pouvoir de réglementer la pêche et de faire respecter cette réglementation y compris les règlements destinés à faire appliquer les mesures de conservation ayant fait l'objet d'un accord international, à condition

form or in fact against fishing vessels of other Contracting Parties fishing in conformity with Articles 3 and 4.

(2) Before issuing regulations, the coastal State shall inform the other Contracting Parties concerned and consult those Contracting Parties, if they so wish.

Article 6

Any straight baseline or bay closing line which a Contracting Party may draw shall be in accordance with the rules of general international law and in particular with the provisions of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone opened for signature at Geneva on 29th April, 1958.

Article 7

Where the coasts of two Contracting Parties are opposite or adjacent to each other, neither of these Contracting Parties is entitled, failing agreement between them to the contrary, to establish a fisheries régime beyond the median line, every point of which is equidistant from the nearest points on the low water lines of the coasts of the Contracting Parties concerned.

Article 8

(1) Once a Contracting Party applies the régime described in Articles 2 to 6, any right to fish which it may thereafter grant to a State not a Contracting Party shall extend automatically to the other Contracting Parties, whether or not they could claim this right by virtue of habitual fishing, to the extent that the State not a Contracting Party avails itself effectively and habitually of that right.

(2) If a Contracting Party which has established the régime described in Articles 2 to 6 should grant to another Contracting Party any right to fish which the latter cannot claim under Articles 3 and 4, the same right shall extend automatically to all other Contracting Parties.

Article 9

(1) In order to allow fishermen of other Contracting Parties, who have habitually fished in the belt provided for in Article 2 to adapt themselves to their exclusion from that belt, a Contracting Party which establishes the régime provided for in Articles 2 to 6, shall grant to such fishermen the right to fish in that belt for a transitional period, to be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des navires de pêche des autres Parties contractantes qui y pêchent conformément aux articles 3 et 4.

2. Avant d'établir cette réglementation, l'Etat riverain la portera à la connaissance des autres Parties contractantes intéressées et les consultera si elles le demandent.

Article 6

Toute ligne de base droite ou de fermeture de baies qui serait tracée par une Partie contractante devra être conforme aux règles générales du droit international et notamment aux dispositions de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë établie à Genève le 29 avril 1958.

Article 7

Lorsque les côtes de deux Parties contractantes se font face ou sont limitrophes, aucune de ces Parties contractantes n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre elles, d'établir un régime de pêche dans une zone s'étendant au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des laisses de basse mer des côtes de chacune des Parties contractantes intéressées.

Article 8

1. Lorsqu'une Partie contractante aura établi le régime défini par les articles 2 à 6, tout droit de pêche qu'elle accordera ultérieurement à un Etat non-contractant s'étendra automatiquement aux autres Parties contractantes, que celles-ci puissent ou non prétendre à ce droit au titre d'activités de pêche habituelles, et cela dans la mesure où l'Etat non-contractant se prévaut de ce droit d'une manière effective et habituelle.

2. Si une Partie contractante ayant établi le régime défini par les articles 2 à 6 accorde à une autre Partie contractante un droit de pêche que celle-ci ne peut pas revendiquer au titre des articles 3 et 4, le même droit s'étend automatiquement à toutes les autres Parties contractantes.

Article 9

1. En vue de permettre aux pêcheurs des autres Parties contractantes ayant habituellement pratiqué la pêche dans la zone définie à l'article 2 de s'adapter à leur exclusion de cette zone, une Partie contractante établissant le régime défini aux articles 2 à 6 leur accordera le droit d'y pêcher pour une période transitoire à déterminer par accord entre les Parties contractantes intéressées.

(2) If a Contracting Party establishes the régime described in Articles 2 to 6, it may, notwithstanding the provisions of Article 2, continue to accord the right to fish in the whole or part of the belt provided for in Article 2 to other Contracting Parties of which the fishermen have habitually fished in the area by reason of voisinage arrangements.

Article 10

Nothing in the present Convention shall prevent the maintenance or establishment of a special régime in matters of fisheries:

- (a) as between States Members and Associated States of the European Economic Community,
- (b) as between States Members of the Benelux Economic Union,
- (c) as between Denmark, Norway and Sweden,
- (d) as between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Granville Bay and the Minquiers and the Ecrehos,
- (e) as between Spain, Portugal and their respective neighbouring countries in Africa,
- (f) in the Skagerrak and the Kattegat.

Article 11

Subject to the approval of the other Contracting Parties, a coastal State may exclude particular areas from the full application of Articles 3 and 4 in order to give preference to the local population if it is overwhelmingly dependent upon coastal fisheries.

Article 12

The present Convention applies to the waters adjacent to the coasts of the Contracting Parties listed in Annex I. This Annex may be amended with the consent of the Governments of the Contracting Parties. Any proposal for amendment shall be sent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify it to all Contracting Parties, and inform them of the date on which it enters into force.

Article 13

Unless the parties agree to seek a solution by another method of peaceful settlement, any dispute which may arise between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall at the request of any of the parties be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex II to the present Convention.

2. Une Partie contractante ayant établi le régime défini dans les articles 2 à 6, peut, nonobstant les dispositions de l'article 2, continuer à accorder le droit de pêche dans tout ou partie de la zone définie à l'article 2 à d'autres Parties contractantes dont les pêcheurs ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone en vertu d'arrangements de voisinage.

Article 10

Aucune disposition de la présente convention ne peut faire obstacle au maintien ou à l'institution d'un régime particulier en matière de pêche:

- a. entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et associés à celle-ci,
- b. entre les Etats membres de l'Union Economique du Bénélux,
- c. entre le Danemark, la Norvège et la Suède,
- d. entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la baie de Granville et les Iles Minquiers et Ecréhous,
- e. entre l'Espagne, le Portugal et les pays d'Afrique dont ils sont respectivement voisins,
- f. dans le Skagerrak et le Kattegat.

Article 11

Sous réserve de l'accord des autres Parties contractantes, un Etat riverain peut exclure certaines zones de l'application intégrale des articles 3 et 4 afin d'accorder une préférence à la population locale si celle-ci dépend essentiellement de la pêche côtière.

Article 12

La présente convention s'applique aux eaux adjacentes aux côtes définies à l'annexe I. Cette annexe pourra être modifiée avec le consentement des gouvernements des Parties contractantes. Toute proposition d'amendement sera adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui la notifiera à toutes les Parties contractantes et les informera de la date à laquelle l'amendement sera entré en vigueur.

Article 13

A moins que les Parties ne conviennent de rechercher une solution par un autre mode de règlement pacifique, les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention seront soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe II de cette convention.

Article 14

(1) The present Convention shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments, in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) The present Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or approval by eight signatory Governments. If, however, on 1st January, 1966, this condition is not fulfilled, those Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may agree by special protocol on the date on which the Convention shall enter into force. In either case the Convention shall enter into force with respect to any Government that ratifies or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(3) Any State may at any time after the Convention has come into force accede thereto upon such conditions as may be agreed by it with the Contracting Parties. Accession on the conditions agreed shall be effected by notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform all signatory and acceding Governments of all instruments of ratification or approval deposited and accessions received and shall notify signatory and acceding Governments of the dates on which and the Governments in respect of which the present Convention enters into force.

Article 15

The present Convention shall be of unlimited duration. However at any time after the expiration of a period of twenty years from the initial entry into force of the present Convention, any Contracting Party may denounce the Convention by giving two years' notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter shall notify the denunciation to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Govern-

Article 14

1. La présente convention sera ouverte à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Elle sera ratifiée ou approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par huit gouvernements signataires. Toutefois si cette condition ne se trouve pas remplie à la date du 1er janvier 1966, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, pourront fixer entre eux par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans les deux cas la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un gouvernement qui la ratifierait ou l'approuverait ultérieurement, sera celle du dépôt de ses instruments de ratification ou d'approbation.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat pourra y adhérer dans des conditions convenues en accord avec les Parties contractantes. L'adhésion intervenue dans les conditions convenues d'un commun accord fera l'objet d'une notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera tous les gouvernements signataires et ceux qui adhéreront à la Convention de tout dépôt d'instruments de ratification ou d'approbation et de toute adhésion reçue, et leur notifiera les dates auxquelles et les gouvernements à l'égard desquels la présente convention sera entrée en vigueur.

Article 15

La présente convention est conclue sans limitation de durée. Toutefois, à tout moment après l'expiration d'une période de 20 ans à date de la mise en vigueur initiale de la présente convention, toute Partie contractante aura le droit de la dénoncer avec un préavis de deux ans. Cette dénonciation devra être notifiée par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en informera les autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouver-

ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

For the Government of Austria:
Pour le Gouvernement de l'Autriche:

For the Government of Belgium:
Pour le Gouvernement de la Belgique:

(s.) J. DE THIER

For the Government of Denmark:
Pour le Gouvernement du Danemark:

(s.) NILS SVENNINGSEN

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

(s.) HASSO VON ETSDORF

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:

(s.) SEÁN F. LEMASS

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement de l'Italie:

(s.) P. QUARONI

nement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Luxembourg:

(s.) A. J. CLASEN

For the Government of the Netherlands:
Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(s.) C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of Portugal:
Pour le Gouvernement du Portugal:

(s.) HUMBERTO ALVES MORGADO

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

(s.) SANTA CRUZ

For the Government of Sweden:
Pour le Gouvernement de la Suède:

(s.) GUNNAR HÄGGLÖF

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) R. A. BUTLER

ANNEX I

The coasts of the Contracting Parties to which the Convention applies are the following:

Belgium

All coasts.

Denmark

The coasts of the North Sea, the Skagerrak and the Kattegat (*i.e.* the area lying to the north and west of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg, and from Gilbjerg Head to the Kullen).

France

The North Sea and the English Channel coasts and the European Atlantic coasts.

Federal Republic of Germany

The North Sea coast.

Ireland

All coasts.

Netherlands

The North Sea coast.

Portugal

The Atlantic coast, north of the 36th Parallel, and the coast of Madeira.

Spain

The Atlantic coast, north of the 36th Parallel.

Sweden

The west coast, north of a line drawn from the Kullen to Gilbjerg Head.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

All coasts, including those of the Isle of Man and The Channel Islands.

ANNEXE I

Les côtes des Parties contractantes auxquelles s'applique la Convention sont les suivantes:

Belgique

Toutes les côtes.

Danemark

Les côtes de la Mer du Nord, du Skagerrak et du Kattegat (c'est-à-dire la zone située au nord et à l'ouest des lignes tirées de Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg, et de Gilbjerg Head au Kullen).

France

Les côtes de la Mer du Nord et de la Manche, et les côtes européennes de l'Atlantique.

République fédérale d'Allemagne

La côte de la Mer du Nord.

Irlande

Toutes les côtes.

Pays-Bas

La côte de la Mer du Nord.

Portugal

La côte atlantique, au nord du 36ème parallèle, et la côte de l'Île Madère.

Espagne

La côte atlantique, au nord du 36ème parallèle.

Suède

La côte occidentale, au nord d'une ligne tirée du Kullen à Gilbjerg Head.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Toutes les côtes, y compris celles de l'Île de Man et des Îles Anglo-normandes.

ANNEX II

Arbitration

Article 1

(1) Within three months of the signature of the Convention, or of accession thereto, each signatory or acceding Government shall nominate five persons prepared to undertake the duties of arbiters and being nationals of a Member State of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

(2) The persons thus nominated shall be included in a list, which shall be notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to all signatory and acceding Governments.

(3) Any change in the list of arbiters shall be notified in the same manner.

(4) The same person may be nominated by more than one Government.

(5) The arbiters shall be nominated for a term of six years, which may be renewed.

(6) In the event of death or resignation of an arbiter he shall be replaced in the manner fixed for his nomination and for a new period of six years.

Article 2

(1) The party requesting arbitration in accordance with this Annex shall inform the other party of the claim which it intends to submit to arbitration, and give a summary statement of the grounds on which such claim is based.

(2) The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other three arbiters, including the President, shall be chosen by agreement between the parties from among the nationals of third States whose names appear in the list mentioned in Article 1.

Article 3

If the nomination of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of one month from the date on which arbitration was first requested, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

ANNEXE II

Arbitrage

Article 1

1. Dans les trois mois qui suivent la signature de la présente convention ou l'adhésion à cette Convention, chaque gouvernement signataire ou qui y adhère désigne cinq personnes disposées à accepter les fonctions d'arbitre et ayant la nationalité de l'un des Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

2. Les personnes ainsi désignées sont inscrites sur une liste qui sera notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à tous les gouvernements signataires et à ceux qui y adhèrent.

3. Toute modification de la liste des arbitres sera notifiée de la même façon.

4. La même personne peut être désignée par des gouvernements différents.

5. Les arbitres sont nommés pour une période de six ans qui peut être renouvelée.

6. En cas de décès ou de retraite d'un arbitre, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa désignation, pour une nouvelle période de six ans.

Article 2

1. La partie désirant recourir à l'arbitrage conformément à la présente annexe informe l'autre partie de la réclamation qu'elle soumet à l'arbitrage et lui remet un exposé sommaire des motifs sur lesquels elle est fondée.

2. Le tribunal arbitral se compose de cinq membres. Les parties désignent chacune un membre qui peut être choisi parmi leurs ressortissants respectifs. Les trois autres arbitres, y compris le président, sont choisis d'un commun accord entre les parties parmi les ressortissants de tierces puissances dont les noms figurent sur la liste prévue à l'article 1.

Article 3

Si les membres du tribunal arbitral ne sont pas nommés dans le délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage, le soin de les désigner est confié au président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant de l'une des parties au litige, cette tâche est confiée au vice-président de la Cour ou au juge le plus ancien qui n'est pas un ressortissant des parties.

Article 4

The arbiters to be nominated by the President of the International Court of Justice shall be chosen from among the nationals of the States Members of the Organisation for Economic Co-operation and Development and preferably from the list provided for in Article 1. The President of the International Court of Justice shall consult beforehand the parties to the dispute, and may consult the Director General of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the President of the International Council for the Exploration of the Sea. The arbiters shall be of different nationalities.

Article 5

The parties may draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 6

In the absence of sufficient particulars in a special agreement or in the present Annex regarding the questions mentioned in Article 5 of the present Annex, the provisions of Articles 59-82 of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18th October, 1907 shall apply as far as possible.

Article 7

The parties shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal, and in particular shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 8

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Arbitral Tribunal shall be taken by majority vote and, except in relation to questions of procedure, decisions shall be valid only if all members are present. The voting shall not be disclosed, nor any dissenting or separate opinions.

Article 9

(1) During the proceedings, each member of the Arbitral Tribunal shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

(2) The expenses of the Arbitral Tribunal shall be divided in the same manner.

Article 4

Les arbitres que désigne le président de la Cour internationale de Justice sont choisis parmi les ressortissants des pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de préférence sur la liste prévue à l'article 1. Le président de la Cour internationale de Justice consultera au préalable les parties au litige et éventuellement le directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le président du Conseil international pour l'exploration de la mer. Les arbitres doivent être de nationalités différentes.

Article 5

Les parties peuvent conclure un accord spécial déterminant le sujet de leur différend et les détails de la procédure.

Article 6

En l'absence de détails suffisants dans l'accord spécial ou dans la présente annexe sur les questions mentionnées à l'article 5 de la présente annexe, les dispositions des articles 59 à 82 de la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907, seront appliquées dans la mesure du possible.

Article 7

Les parties facilitent les travaux du tribunal arbitral et lui fournissent notamment, dans toute la mesure du possible, tous les documents et renseignements appropriés. Elles utilisent les moyens à leur disposition pour lui permettre de procéder sur leur territoire et conformément à leur législation, à la convocation et à l'audition des témoins ou des experts, et de visiter les localités en question.

Article 8

En l'absence d'accord contraire entre les parties, les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité; sauf en ce qui concerne les questions de procédure, les décisions ne sont valables que si tous les membres sont présents. Le vote des arbitres et les opinions dissidentes ou séparées ne sont pas rendus publics.

Article 9

1. Au cours du procès chaque membre du tribunal arbitral reçoit des émoluments dont le montant est fixé par accord entre les parties, chacune d'elles contribuant à part égale.

2. Les frais du tribunal arbitral sont partagés de la même manière.

Article 10

The validity of legal measures which entered into force before the date on which the Convention was opened for signature shall not be questioned in proceedings before the Arbitral Tribunal.

Article 11

(1) In the case of a dispute based on an allegation of injury to private interests which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the dispute being submitted for settlement by the procedure laid down in this Annex until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

(2) If a decision with final effect has been pronounced in the State concerned, it will no longer be possible to resort to the procedure laid down in this Annex after the expiration of a period of five years from the date of the aforementioned decision.

Article 12

If the execution of an award of the Arbitral Tribunal would conflict with a judgment or measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, and if the municipal law of that party does not permit, or only partially permits, the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Arbitral Tribunal shall, if necessary, grant the injured party equitable satisfaction.

Article 13

(1) In all cases where a dispute forms the subject of arbitration, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Arbitral Tribunal shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

(2) The parties shall abstain from alle measures likely to react prejudicially upon the execution of the award of the Arbitral Tribunal and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 14

(1) As soon as the Arbitral Tribunal is constituted, the President shall inform the Contracting Parties of the dispute submitted to it.

(2) Any Contracting Party may intervene, within a month from the date of receipt of this notification if it establishes a legitimate

Article 10

La validité d'actes juridiques intervenus antérieurement à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature ne peut être mise en question à l'occasion des litiges soumis au tribunal arbitral.

Article 11

1. Si un litige est fondé sur un dommage allégué à un intérêt privé qui relève, d'après le droit interne de l'une des parties, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie peut s'opposer à ce que ce différend soit soumis à la procédure prévue dans la présente annexe, avant qu'une décision définitive ait été rendue par l'autorité compétente dans un délai raisonnable.

2. Si une décision définitive est intervenue dans l'ordre interne, il ne sera plus possible de recourir à la procédure prévue dans cette annexe après l'expiration d'un délai de cinq années à dater de ladite décision.

Article 12

Si l'exécution d'une décision du tribunal arbitral se heurte à un jugement rendu ou à une mesure prise par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une des parties au différend et si le droit interne de cette partie ne permet pas ou ne permet que partiellement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, le tribunal accorde, s'il y a lieu, une satisfaction équitable à la partie lésée.

Article 13

1. Dans tous les cas où un différend fait l'objet de l'arbitrage et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, le tribunal arbitral détermine dans les plus brefs délais possibles les mesures provisoires à prendre. Les parties au différend sont tenues de s'y conformer.

2. Les parties s'abstiennent de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision arbitrale et, en général, ne procèdent à aucun acte de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 14

1. Dès que le tribunal est constitué, le président informe les autres Parties contractantes du différend dont il a été saisi.

2. Dans le délai d'un mois à dater de cette notification, toute Partie contractante peut intervenir si elle justifie d'un intérêt à la

interest in the settlement of the dispute. Intervention shall be with the sole object of supporting or contesting the contentions, or part of the contentions, of the original parties to the dispute. An intervention shall not lead to modification of the original composition of the Arbitral Tribunal.

Article 15

Each of the Contracting Parties shall comply with the award of the Arbitral Tribunal in any dispute to which it is a party.

solution du litige. L'intervention ne pourra avoir d'autre objet que de soutenir ou de combattre les conclusions ou une partie des conclusions des gouvernements antérieurement parties au litige. Une intervention ne modifie pas la composition initiale du tribunal.

Article 15

Chacune des Parties contractantes se soumettra aux décisions du tribunal arbitral dans tout différend auquel elle est partie.

C. VERTALING**Verdrag inzake de visserij**

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Geleid door de wens, een duurzaam visserijregime in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Iedere Verdragsluitende Partij erkent het recht van elk der andere Verdragsluitende Partijen, het in de artikelen 2 tot en met 6 van dit Verdrag omschreven visserijregime in te stellen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt echter het recht, het regime dat op de datum waarop dit Verdrag voor ondertekening is opgesteld door haar wordt toegepast te blijven toepassen indien dat regime voor de visserij van andere landen gunstiger is dan het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime.

Artikel 2

De kuststaat heeft, binnen een zone van zes mijl, gemeten van de basislijn van zijn territoriale zee, de uitsluitende visrechten en de uitsluitende rechtsbevoegdheid ten aanzien van visserijaangelegenheden.

Artikel 3

Binnen de zone tussen zes en twaalf mijl, gemeten van de basislijn van de territoriale zee, worden de visrechten alleen uitgeoefend door de kuststaat en door die andere Verdragsluitende Partijen die in de periode tussen 1 januari 1953 en 31 december 1962 gewoon zijn geweest, de visserij in die zone uit te oefenen.

Artikel 4

Vissereschepen van andere Verdragsluitende Partijen dan de kuststaat die krachtens de bepalingen van artikel 3 de visserij mogen uitoefenen, mogen deze niet bedrijven op visstapels of op visgronden die aanzienlijk afwijken van die waarop zij gewoon zijn geweest de visserij uit te oefenen. De kuststaat kan de naleving van deze regel afdwingen.

Artikel 5

1. Binnen de in artikel 3 genoemde zone is de kuststaat bevoegd de visserij te regelen en naleving van deze regeling, met inbegrip van regelingen ter uitvoering van internationale maatregelen tot instand-

houding van de visstand, af te dwingen, met dien verstande dat er noch formeel, noch in feite wordt gediscrimineerd ten aanzien van vissersschepen van andere Verdragsluitende Partijen die de visserij uitoefenen overeenkomstig de artikelen 3 en 4.

2. Alvorens regelingen te treffen, doet de kuststaat daarvan mededeling aan de andere betrokken Verdragsluitende Partijen en pleegt met hen overleg indien zij dit wensen.

Artikel 6

Iedere door een Verdragsluitende Partij te trekken rechte basislijn of afsluitingslijn van een baai dient in overeenstemming te zijn met de regelen van het algemeen volkenrecht en in het bijzonder met de bepalingen van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, dat op 29 april 1958 te Genève voor ondertekening werd opgesteld.

Artikel 7

In gevallen waarin de kusten van twee Verdragsluitende Partijen tegenover elkaar zijn gelegen of aan elkaar grenzen, is, indien er geen overeenkomst tussen hen bestaat, waarin anders wordt bepaald, geen van beide Partijen gerechtigd een regime in te stellen voor de visserij voorbij de middellijn waarvan elk punt even ver is verwijderd van de dichtstbijgelegen punten van de laagwaterlijnen van de kusten van de betrokken Verdragsluitende Partijen.

Artikel 8

1. Zodra een Verdragsluitende Partij het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime toepast, gelden alle visrechten die zij daarna toekent aan een Staat die geen partij is bij dit Verdrag automatisch voor de andere Verdragsluitende Partijen in het betrokken gebied, ongeacht of deze daarop aanspraak zouden kunnen maken wegens het feit dat zij de visserij gewoonlijk bedrijven en wel in zoverre de Staat die geen partij is bij dit Verdrag daadwerkelijk en geregeld van die rechten gebruik maakt.

2. Indien een Verdragsluitende Partij die het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime heeft ingesteld, aan een andere Verdragsluitende Partij visrechten toekent, waarop laatstgenoemde krachtens de artikelen 3 en 4 geen aanspraak kan maken, gelden deze rechten automatisch voor alle andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

1. Ten einde vissers van andere Verdragsluitende Partijen die gewoon zijn geweest te vissen in de in artikel 2 bedoelde zone, in de gelegenheid te stellen zich aan te passen aan hun uitsluiting uit deze zone, verleent een Verdragsluitende Partij die het in de artikelen 2 tot en met 6 bedoelde regime heeft ingesteld, aan deze vissers het

recht in die zone gedurende een overgangperiode te vissen, waarvan de duur in overeenstemming tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen wordt vastgesteld.

2. Indien een Verdragsluitende Partij het in de artikelen 2 tot en met 6 bedoelde regime instelt, mag zij, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, visrechten voor de gehele of voor een deel van de in artikel 2 bedoelde zone blijven verlenen aan andere Verdragsluitende Partijen wier vissers gewoon zijn geweest in dat gebied te vissen krachtens „voisinage”-regelingen.

Artikel 10

Niets in dit Verdrag verhindert de instandhouding of instelling van een speciaal regime inzake de visserij tussen:

- (a) Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap of daarmee zijn geassocieerd,
- (b) Staten die lid zijn van de Benelux-Economische Unie,
- (c) Denemarken, Noorwegen en Zweden,
- (d) Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot Granville-baai, de Minquiers-eilanden en Ecrehous,
- (e) Spanje en Portugal en hun onderscheiden buurlanden in Afrika alsmede
- (f) in het Skagerrak en Kattegat.

Artikel 11

Onder voorbehoud van goedkeuring door de andere Verdragsluitende Partijen kan een kuststaat bepaalde gebieden van de volledige toepassing van de artikelen 3 en 4 uitsluiten ten behoeve van de plaatselijke bevolking indien deze voor een zeer aanzienlijk deel afhankelijk is van de kustvisserij.

Artikel 12

Dit Verdrag is van toepassing op de wateren die grenzen aan de kusten van de in Bijlage I vermelde Verdragsluitende Partijen. Deze Bijlage kan met toestemming van de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen worden gewijzigd. Elk wijzigingsvoorstel wordt aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toegezonden, die hiervan aan alle Verdragsluitende Partijen mededeling zal doen en hen in kennis zal stellen van de datum waarop de wijziging van kracht wordt.

Artikel 13

Tenzij de Partijen overeenkomen dat op een andere wijze van vreedzame regeling naar een oplossing zal worden gezocht, wordt

elk geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen rijst betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, op verzoek van een of meer Partijen aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de bepalingen van Bijlage II van dit Verdrag.

Artikel 14

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening van 9 maart 1964 tot en met 10 april 1964. Het dient door de ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring dienen zo spoedig mogelijk bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland te worden nedergelegd.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop acht ondertekenende Regeringen hun akte van bekrachtiging of goedkeuring hebben nedergelegd. Indien evenwel op 1 januari 1966 aan deze voorwaarde nog niet is voldaan, kunnen de Regeringen die hun akte van bekrachtiging of goedkeuring reeds hebben nedergelegd door middel van een bijzonder protocol in onderling overleg de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag vaststellen. In beide gevallen treedt het Verdrag ten aanzien van een Regering die het daarna bekrachtigt of goedkeurt in werking op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Elke Staat kan te allen tijde nadat het Verdrag van kracht is geworden ertoe toetreden op door die Staat met de Verdragsluitende Partijen overeen te komen voorwaarden. Toetreding op de overeengekomen voorwaarden komt tot stand door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

4. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland doet alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van alle nederleggingen van akten van bekrachtiging of goedkeuring, alsmede van alle ontvangen kennisgevingen van toetreding, en stelt ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de data waarop, en van de Regeringen ten aanzien waarvan, dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 15

Dit Verdrag is van onbepaalde duur. Na afloop van een tijdvak van twintig jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, kan elke Verdragsluitende Partij dit Verdrag te allen tijde opzeggen door hiervan met inachtneming van een termijn van twee jaar schriftelijk mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland. Deze Regering stelt de Verdragsluitende Partijen van de opzegging in kennis.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de negende maart 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende en toetredende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 en 11 van dit Tractatenblad.)

BIJLAGE I

De kusten van de Verdragsluitende Partijen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn de volgende:

België

Alle kusten.

Denemarken

De Noordzeekust, alsmede de kust van het Skagerrak en het Kattegat (d.w.z. het gebied ten noorden en westen van de lijnen getrokken van Hasenore Head naar Gniben Point, van Korshage naar Spodsbjerg en van Gilbjerg Head naar de Kullen).

Frankrijk

De Atlantische kust en de Noordzee- en Kanaalkust.

Bondsrepubliek Duitsland

De Noordzeekust.

Ierland

Alle kusten.

Nederland

De Noordzeekust.

Portugal

De Atlantische kust ten noorden van de 36e parallel, alsmede de kust van Madeira.

Spanje

De Atlantische kust ten noorden van de 36e parallel.

Zweden

De westkust ten noorden van een lijn getrokken van de Kullen naar Gilbjerg Head.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Alle kusten, daarbij inbegrepen die van Noord-Ierland, het eiland Man en de Kanaaleilanden.

BIJLAGE II**Arbitrage****Artikel 1**

1. Binnen drie maanden na de ondertekening van het Verdrag of de toetreding ertoe, wijst iedere ondertekenende of toetredende Regering vijf personen aan, die de nationaliteit van een Lid-Staat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling bezitten en bereid zijn de functie van scheidsrechter op zich te nemen.

2. De namen van de aldus aangewezen personen worden geplaatst op een lijst die door de Regering van het Verenigd Koninkrijk aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen ter kennisneming wordt toegezonden.

3. Elke wijziging in de lijst van scheidsrechters wordt op dezelfde wijze kenbaar gemaakt.

4. Dezelfde persoon kan door meer dan een Regering worden aangewezen.

5. De scheidsrechters worden benoemd voor een termijn van zes jaar, die kan worden verlengd.

6. Indien een scheidsrechter komt te overlijden of ontslag neemt wordt hij vervangen op dezelfde wijze als waarop hij werd aangevoerd, en weer benoemd voor een termijn van zes jaar.

Artikel 2

1. De partij die overeenkomstig deze Bijlage om arbitrage verzoekt, stelt de andere partij op de hoogte van de eis welke zij aan arbitrage wenst te onderwerpen en geeft een korte samenvatting van de gronden waarop deze eis berust.

2. Het College van Scheidsrechters bestaat uit vijf leden. De partijen wijzen elk een lid aan, dat mag worden gekozen uit hun eigen onderdanen. De andere drie scheidsrechters, onder wie de Voorzitter, worden in overleg tussen de partijen gekozen uit de onderdanen van derde Staten wier namen voorkomen op de in artikel 1 bedoelde lijst.

Artikel 3

Indien de aanwijzing van de leden van het College van Scheidsrechters niet binnen een termijn van een maand te rekenen van de datum waarop voor het eerst om arbitrage werd verzocht, is geschied, wordt de taak van het doen van de noodzakelijke aanwijzingen opgedragen aan de President van het Internationale Gerechtshof. Indien deze de nationaliteit van een van de partijen bij het geschil bezit, dan wordt deze taak aan de Vice-President van het Hof opgedragen of aan de in anciënniteit oudste rechter van het Hof die niet de nationaliteit van de partijen bezit.

Artikel 4

De door de President van het Internationale Gerechtshof aan te wijzen scheidsrechters worden gekozen uit personen die de nationaliteit bezitten van de Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en bij voorkeur uit de in artikel 1 bedoelde lijst. De President van het Internationale Gerechtshof raadpleegt van te voren de partijen bij het geschil en kan ook de Directeur-Generaal van de Voedsel- en Landbouworganisatie en de President van de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee raadplegen.

Artikel 5

De partijen kunnen een bijzondere overeenkomst opstellen, waarin het onderwerp van het geschil en de bijzonderheden van de te volgen procedure worden vastgelegd.

Artikel 6

Bij gebrek aan voldoende bijzonderheden in een bijzondere overeenkomst of in deze Bijlage betreffende de in artikel 5 van deze Bijlage bedoelde kwesties, zijn de bepalingen van de artikelen 59 tot en met 82 van het Verdrag van 's-Gravenhage voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907 voor zover mogelijk van toepassing.

Artikel 7

De partijen vergemakkelijken het werk van het College van Scheidsrechters en verstrekken dit in het bijzonder alle terzake dienende documenten en gegevens. Zij gebruiken de hun ter beschikking staande middelen ten einde dit College in staat te stellen op hun grondgebied en in overeenstemming met hun wettelijke be-

palingen over te gaan tot het oproepen en horen van getuigen of deskundigen, alsmede de desbetreffende plaatsen te bezoeken.

Artikel 8

Indien de partijen niet anders zijn overeengekomen, worden de beslissingen van het College van Scheidsrechters met meerderheid van stemmen genomen en met uitzondering van procedurekwesties zijn deze beslissingen alleen geldig indien alle leden aanwezig zijn. Er wordt niet bekend gemaakt hoe gestemd is; eventuele afwijkende of op zichzelf staande meningen worden eveneens niet bekend gemaakt.

Artikel 9

1. Tijdens de procedure ontvangt ieder lid van het College van Scheidsrechters een geldelijke vergoeding, waarvan de grootte in overleg tussen de partijen wordt vastgesteld; elke partij draagt een gelijk aandeel bij.

2. De kosten van het College van Scheidsrechters worden op dezelfde wijze verdeeld.

Artikel 10

De geldigheid van wettelijke maatregelen die voor de datum waarop het Verdrag ter ondertekening werd opengesteld in werking zijn getreden, mag bij de procedure voor het College van Scheidsrechters niet in twijfel worden getrokken.

Artikel 11

1. In geval het geschil gegrond is op vermoedelijke schade aan particuliere belangen die, volgens het nationale recht van een der partijen, binnen de bevoegdheid valt van haar rechterlijke of bestuurlijke autoriteiten, kan de desbetreffende partij er bezwaar tegen maken dat het geschil ter regeling wordt voorgelegd door middel van de in deze Bijlage aangegeven procedure voordat door de bevoegde autoriteit binnen een redelijke termijn een definitieve beslissing is genomen.

2. Indien in de betrokken Staat een definitieve beslissing is genomen, zal het niet meer mogelijk zijn van de in deze Bijlage aangegeven procedure gebruik te maken na afloop van een termijn van vijf jaar te rekenen van de datum van bovengenoemde uitspraak af.

Artikel 12

Indien de tenuitvoerlegging van een uitspraak van het College van Scheidsrechters strijdig is met een door een rechtbank of andere autoriteit van een der partijen bij het geschil gewezen vonnis of bevolen maatregel en indien het nationale recht van die partij niet toestaat of slechts ten dele toestaat dat de gevolgen van dat vonnis of

die maatregel worden tenietgedaan, verleent het College van Scheidsrechters de partij die schade heeft geleden billijke genoegdoening indien daartoe aanleiding bestaat.

Artikel 13

1. In alle gevallen waarin een geschil het onderwerp vormt van arbitrage, en in het bijzonder indien de kwestie waarover de partijen het oneens zijn voortvloeit uit reeds verrichte handelingen of uit handelingen die op het punt staan te worden verricht, stelt het College van Scheidsrechters binnen de kortst mogelijke tijd de voorlopige maatregelen die dienen te worden genomen, vast. De partijen bij het geschil moeten zich aan deze maatregelen houden.

2. De partijen onthouden zich van alle maatregelen die de tenuitvoerlegging van de uitspraak van het College van Scheidsrechters ongunstig zouden kunnen beïnvloeden en onthouden zich in het algemeen van elke handelwijze die het geschil kan verergeren of een grotere omvang kan doen aannemen.

Artikel 14

1. Zodra het College van Scheidsrechters is gevormd, stelt de Voorzitter de Verdragsluitende Partijen van het aan dit College voorgelegde geschil in kennis.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan binnen een maand van de datum van ontvangst van deze kennisgeving tussenbeide komen, indien zij kan aantonen dat zij een rechtmatig belang heeft bij de regeling van het geschil. Deze tussenkomst mag uitsluitend tot doel hebben datgene wat door de oorspronkelijke partijen bij het geschil is aangevoerd, of een gedeelte daarvan, te staven of te betwisten. Tussenkomst mag niet leiden tot een wijziging in de oorspronkelijke samenstelling van het College van Scheidsrechters.

Artikel 15

Elk der Verdragsluitende Partijen moet zich houden aan de uitspraak van het College van Scheidsrechters in elk geschil waarbij zij partij is.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag, met Bijlagen, behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Verdrag en Bijlagen is voorzien in artikel 14, eerste lid, van het Verdrag.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Bijlagen zullen ingevolge artikel 14, lid 2, en onder de daar gestelde voorwaarden in werking treden op de dag waarop acht partijen hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd bij de Britse Regering.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag blijkens het gestelde in Bijlage I alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 april 1958 te Genève gesloten Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 6 van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1959, 123.

De Europese Economische Gemeenschap, welke Gemeenschap wordt genoemd in artikel 10, onder *a*, van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij het op 25 maart 1957 te Rome terzake gesloten Verdrag. De Nederlandse tekst van genoemd Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

De Benelux Economische Unie, welke Unie wordt genoemd in artikel 10, onder *b*, van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg. De tekst van genoemd Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

De Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, welke Organisatie wordt genoemd in artikel 1 en in artikel 4 van Bijlage II van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij het op 14 december 1960 te Parijs terzake gesloten Verdrag. De tekst van genoemd Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1961, 42. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 28.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco ondertekende Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Hof wordt genoemd in artikel 3 van Bijlage II van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec ondertekende Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, welke Organisatie wordt genoemd in artikel 4 van Bijlage II van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 77.

De Internationale Raad voor het onderzoek van de zee, genoemd in artikel 4 van Bijlage II bij het onderhavige Verdrag, is een in 1902 te Kopenhagen in het leven geroepen intergouvernementele organisatie.

De tekst van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de beslechting van internationale geschillen, genoemd in artikel 6 van Bijlage II bij het onderhavige Verdrag, is laatstelijk geplaatst in *Trb.* 1963, 158.

Het onderhavige Verdrag is tot stand gebracht op een internationale Conferentie inzake de Europese visserij, welke tussen 3 december 1963 en 2 maart 1964 te Londen is gehouden. De Engelse tekst van de Slotakte van de Conferentie luidt:

**Final Act of the European Fisheries Conference
London 3rd December, 1963 — 2nd March, 1964**

At the invitation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, an international conference was convened to discuss the solution of certain fisheries problems.

The Conference met at Lancaster House, London, S.W.1. from 3rd December to 6th December, 1963, from 8th January to 17th January, 1964, and from 26th February to 2nd March, 1964.

The Governments of the following sixteen States were represented at the Conference: Austria, Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; the Commission of the European Economic Community was also represented.

The Conference elected Mr. Peter Thomas, M.P., Minister of State for Foreign Affairs, as Chairman of the Conference and Professor W. Riphagen as Chairman of the Convention Drafting Committee.

On the basis of the deliberations, as recorded in the summary records of the meetings, the Conference unanimously adopted the following resolutions, appended as Annexes 1 tot 3 to this Final Act:

Resolution on Fisheries Policing (adopted on 17th January, 1964)

Resolution on Conservation, adopted on 17th January, 1964)

Resolution on Access tot Markets (adopted on 29th February, 1964)

In addition, the Delegations of Austria, Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the

Netherlands, Portugal, Spain, Sweden, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland adopted, *ad referendum*, the text of a Fisheries Convention, together with a Protocol of Provisional Application, both of which are to be opened for signature in London from 9th March to 10th April, 1964, appended as Annexes 4 and 5 to this Final Act.

During the Conference the texts were adopted, *ad referendum*, of the following Agreements on the transitional arrangements provided for in Article 9 (1) of this Fisheries Convention, appended as Annexes 6 and 7 to this Final Act:

Agreement as to Transitional Rights between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the Governments of Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Ireland and the Netherlands on the other

Agreement as to Transitional Rights between the Government of Ireland on the one hand, and the Governments of Belgium, France, the Federal Republic of Germany, the Netherlands, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the other.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates have signed this Final Act.

DONE at London, this second day of March, one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will send certified copies of the Final Act to each of the Governments represented at the Conference and to the Commission of the European Economic Community:

Chairman

(sd.) PETER THOMAS

Secretary-General

(sd.) JOHN MCKENZIE

For the Delegation of Austria

(sd.) DR. FRIEDRICH KUDERNATSCH
ad referendum

For the Delegation of Belgium

(sd.) JACQUES GRAEFFE

For the Delegation of Denmark
(sd.) ERIK THRANE

For the Delegation of France
(sd.) LUC DE LA BARRE DE NANTEUIL

For the Delegation of the Federal Republic of Germany
(sd.) HERMANN MEYER-LINDENBERG

For the Delegation of Iceland
(sd.) HENRIK SV. BJÖRNSSON

For the Delegation of Ireland
(sd.) SEÁN MORRISSEY

For the Delegation of Italy
(sd.) GIUSEPPE CERULLI-IRELLI

For the Delegation of Luxembourg
(sd.) M. GRAFFÉ

For the Delegation of the Netherlands
(sd.) H. O. FRASER

For the Delegation of Norway
(sd.) KLAUS SUNNANA

For the Delegation of Portugal
(sd.) ALBANO NOGUEIRA

For the Delegation of Spain
(sd.) C. MANZANO MONIZ

For the Delegation of Sweden
(sd.) F. IWO DÖLLING

For the Delegation of Switzerland
(sd.) MARCEL HEIMO

For the Delegation of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
(sd.) RONALD G. R. WALL

For the Delegation of the Commission of the European Economic
Community
(sd.) A. PIZZUTI

Annex 1**European Fisheries Conference****RESOLUTION ON FISHERIES POLICING**

Adopted on 17th January, 1964

THE CONFERENCE REQUESTS the Government of Great Britain and Northern Ireland

To invite the Governments of all countries participating in the North-East Atlantic fisheries to send representatives to a technical conference to be held as soon as possible to prepare for the consideration of the Governments concerned a draft Convention, on the general lines of the 1882 Convention for regulating the police of the North Sea Fisheries, embodying a modern code for the conduct of fishing operations and of related activities in the North-East Atlantic;

And to invite the Governments of the United States of America and Canada to send representatives to the Conference so that the extension of the provisions of any such Convention to the North-West Atlantic Fisheries may be considered.

Annex 2**European Fisheries Conference****RESOLUTION ON CONSERVATION**

Adopted on 17th January, 1964

Recognising that all efforts to promote the stability and prosperity of the fishing industry ultimately depend on effective conservation measures to ensure the rational exploitation of the resources of the sea, and that the Commission recently established under the North East Atlantic Fisheries Convention is the body internationally responsible for these matters,

THE CONFERENCE urges the Governments represented on the Commission to intensify their efforts

To secure the introduction of such measures as may be necessary, not only to prevent over-fishing, but to ensure the profitable exploitation of the fisheries for the benefit of all the countries concerned;

And for this purpose to ensure that the Commission is enabled to employ the full range of measures envisaged in the Convention, including measures of national and international control to ensure the effective observance of the regulations.